



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

**Уильям
Шекспир**

**Венецианский
купец**

Перевод с английского
Татьяны Щепкиной-Куперник

ФТМ

УДК 820
ББК 84 (4 Вел)-6
Ш41

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с английского
Татьяны Щепкиной-Куперник*

Шекспир, Уильям.
Ш41 Венецианский купец: Пьеса / Пер. с англ.
Т.Л. Щепкиной-Куперник. — М.: Агентство ФТМ,
Лтд., 2016. — 151 с. (Библиотека драматургии Агент-
ства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-1685-2

Комедия о перипетиях любви и пройдохе-купце с очень серьезным финалом. Главный герой пьесы — Антонио — одалживает деньги своему другу Бассанио, который решает жениться на красивой и богатой девушке по имени Порция. Желая помочь другу, Антонио, в свою очередь, берет в долг у еврея-ростовщика Шейлока деньги под вексель, по условиям которого Антонио лишится куска своей плоти, если вовремя не заплатит.

ISBN 978-5-4467-1685-2

© Перевод. Щепкина-Куперник Т.Л.,
наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Дож Венеции.

Принц Мароккский, Принц Арагонский, женихи
Порции.

Антонио, венецианский купец.

Бассанио, его друг, также жених Порции.

Саланио, Саларино, Грациано, Салерио, друзья
Антонио и Бассанио.

Лоренцо, влюбленный в Джессику.

Шейлок, богатый еврей.

Тубал, еврей, друг его.

Ланчелот Гоббо, шут, слуга Шейлока.

Старый Гоббо, отец Ланчелота.

Леонардо, слуга Бассанио.

Бальтазар, Стефано, слуги Порции.

Порция, богатая наследница.

Нерисса, ее прислужница.

Джессика, дочь Шейлока.

Венецианские сенаторы, члены суда, тюремщик,
слуги Порции и другие.

*Место действия: частью Венеция, частью Бельмонт,
поместье Порции на материке.*

Акт I

Сцена 1

Венеция. Улица.

Входят Антонио, Саларино и Саланио.

А н т о н и о

Не знаю, отчего я так печален.
Мне это в тягость; вам, я слышу, тоже.
Но где я грусть поймал, нашел иль добыл,
Что составляет, что родит ее, —
Хотел бы знать!
Бессмысленная грусть моя виною,
Что самого себя узнать мне трудно.

С а л а р и н о

Вы духом мечетесь по океану,
Где ваши величавые суда,
Как богатей и вельможи вод

Иль пышная процессия морская,
С презрением смотрят на торговцев мелких,
Что кланяются низко им с почтеньем,
Когда они летят на тканых крыльях.

С а л а н и о

Поверьте, если б я так рисковал,
Почти все чувства были б там мои —
С моей надеждой. Я бы постоянно
Срывал траву, чтоб знать, откуда ветер¹;
Искал на картах гавани и бухты;
Любой предмет, что мог бы неудачу
Мне предвещать, меня бы, несомненно,
В грусть повергал.

С а л а р и н о

Студя мой суп дыханьем,
Я в лихорадке бы дрожал от мысли,
Что может в море ураган наделать;
Не мог бы видеть я часов песочных,
Не вспомнивши о мелях и о рифах;
Представил бы корабль в песке завязшим,
Главу склонившим ниже, чем бока,
Чтоб целовать свою могилу! В церкви,
Смотря на камни здания святого,
Как мог бы я не вспомнить скал опасных,
Что, хрупкий мой корабль едва толкнув,

¹ Травинка, брошенная в воздух, своим полетом показывает направление ветра.

Все пряности рассыпали бы в воду
И волны облекли б в мои шелка, —
Ну, словом, что мое богатство стало
Ничем? И мог ли б я об этом думать,
Не думая при том, что если б так
Случилось, мне пришлось бы загрустить?
Не говорите, знаю я: Антонио
Грустит, тревожась за свои товары.

А н т о н и о

Нет, верьте мне: благодарю судьбу —
Мой риск не одному я вверил судну,
Не одному и месту; состоянье
Мое не мерится текущим годом:
Я не грущу из-за моих товаров.

С а л а р и н о

Тогда вы, значит, влюблены.

А н т о н и о

Пустое!

С а л а р и н о

Не влюблены? Так скажем: вы печальны,
Затем что вы невеселы, и только!
Могли б смеяться вы, твердя: «Я весел,
Затем что не грущу!» Двуличный Янус!
Клянусь тобой, родит природа странных
Людей: одни глазют и хохочут,
Как попугай, услышавший волынку;

Другие же на вид, как уксус, кислы,
Так что в улыбке зубы не покажут,
Клянись сам Нестор¹, что забавна шутка!

Входят Бассанио, Лоренцо и Грациано.

С а л а н и о

Вот благородный родич ваш Бассанио;
Грациано и Лоренцо с ним. Прощайте!
Мы в лучшем обществе оставим вас.

С а л а р и н о

Остался б я, чтоб вас развеселить,
Но вот я вижу тех, кто вам дороже.

А н т о н и о

В моих глазах цена вам дорога.
Сдается мне, что вас дела зовут
И рады вы предлогу удалиться.

С а л а р и н о

Привет вам, господа.

Б а с с а н и о

Синьоры, но когда ж мы посмеемся?
Когда? Вы что-то стали нелюдимы!

¹ Мудрый Нестор (из Илиады) здесь приводится как образец серьезности, не любящей смеха.

С а л а р и н о

Досуг ваш мы делить готовы с вами.

(Уходят *Саларино* и *Саланио*.)

Л о р е н ц о

(к *Бассанио*)

Синьор, раз вы Антонио нашли,
Мы вас оставим; но прошу — к обеду
Не позабыть, где мы должны сойтись.

Б а с с а н и о

Приду наверно.

Г р а ц и а н о

Синьор Антонио, вид у вас плохой;
Печетесь слишком вы о благах мира.
Теряет тот, кто покупает их
Забот излишком. Как вы изменились!

А н т о н и о

Я мир считаю, чем он есть, Грациано:
Мир — Сцена, где у всякого есть роль;
Моя — грустна.

Г р а ц и а н о

Мне ж дайте роль шута!

Пускай от смеха буду весь в морщинах;
Пусть лучше печень от вина горит,
Чем стынет сердце от тяжелых вздохов.
Зачем же человеку с теплой кровью